

## Литература

1. Воробьев, В. В. Лингвокультурология: теория и методы / В. В. Воробьев. – М., 1997. – 331 с.
2. Kilbourne, J. Killing Us Softly 4 [Electronic resource] / J. Kilbourne. – Mode of access: <http://documentarylovers.net/killing-us-softly-4-advertising-women/> – Date of access: 15.02.2013.
3. Fairclough, N. Language and Power / N. Fairclough. – Pearson Education, 2001 – 226 p.
4. Beaton, B. The Key to Media's Hidden Codes [Electronic resource] / B. Beaton. – Mode of access: <http://ed.ted.com/lessons/the-key-to-media-s-hidden-codes>. – Date of access: 15.02.2013.

УДК 811.111:37.02:378.4

*Т. В. Лозовская*

### **ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ “*BLENDED LEARNING*” В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

*В данной статье рассматривается модель смешанного обучения и ее преимущества в обучении английскому языку на неязыковых факультетах, а также проблемы, которые могут возникнуть при ее использовании.*

За последние десятилетия мир сильно изменился. И день за днем он продолжает меняться. Эти изменения нельзя игнорировать – как минимум, на них необходимо реагировать, а в идеале предвосхищать их. Раньше мало кто мог себе представить, что инновационные технологии кардинально изменят возможности преподавателей в обучении различным дисциплинам. Теперь же невозможно представить процесс обучения без информационных и компьютерных технологий.

Сегодня всемирная паутина является не только социально-информационной средой, но уже превратилась в единое образовательное пространство. Использование информационно-коммуникационных технологий начинает эффективно соотноситься с новой мотивацией к получению знаний, а они, в свою очередь, становятся доступными все большему количеству людей благодаря образовательным ресурсам, находящимся в свободном доступе [1]. В каждом вузе есть собственный сайт, располагающий сервисными службами и информационными

ресурсами, обеспечивающими учебный процесс. Электронное обучение больше не является инновацией. Образовательный контент, который постоянно обновляется, уже имеется в свободном доступе для студентов, двусторонняя связь между преподавателями и студентами уже налажена. Но повсеместное введение электронного обучения не должно подменять собой аудиторных занятий с преподавателем, а лишь расширять возможности образования и аудиторную нагрузку [2, с. 7].

Использование технологий в образовании не является чем-то абсолютно новым. Десятилетиями учителя использовали магнитофоны, лингафонные классы, видео. С появлением компьютеров возможности обучения значительно расширились – компьютерное тестирование, использование видеокурсов и других опций компьютера. С появлением Интернета информационные и компьютерные технологии еще больше расширили возможности преподавателей. Стал возможным доступ к аутентичным иноязычным текстам, возможность общения онлайн с носителями языка, использование обучающих программ на языке и многое другое.

Иностранный язык является одной из первых дисциплин, в которой преподаватели начали активно использовать информационные технологии. И это в свою очередь привело к появлению такой формы работы преподавателей и студентов, как смешанное обучение. Понятие смешанного обучения (*blended learning*) появилось не так давно. С одной стороны, это объединение строгих формальных средств обучения (работа в классе, изучение материала языкового курса) с неформальными (обсуждение важнейших аспектов учебного материала посредством электронной почты и Интернет-конференций). С другой стороны, это комбинирование различных способов подачи учебного материала (очное *face-to-face*, электронное *online learning* и самостоятельное обучение *self-study learning*) с использованием методики управления знаниями [3, с. 142].

Технология смешанного обучения нацелена на то, чтобы сформировать у студентов умение самостоятельно планировать и организовывать свою деятельность, ориентируясь на конечный результат. Студенты учатся принимать решения, делать осознанный выбор и нести за него ответственность. У студентов формируются навыки и умения работать в информационном пространстве, самостоятельно искать, отбирать и анализировать информацию, представлять результат с использованием различных современных технологий, то есть происходит формирование необходимых речевых и социокультурных компетенций.

Современная модель смешанного обучения предполагает, что:

- все материалы практических занятий доступны студентам и легко могут использоваться для самостоятельного изучения, т. е. учебные материалы существуют не только в печатном, но и в электронном виде;

- преподаватель составляет ресурсную карту, в которой указаны основные и дополнительные материалы, ссылки Интернета, которыми может пользоваться студент во время прохождения определенного языкового курса;

- есть возможность онлайн общения при помощи таких инструментов как чат, форум, блог;

- ведется разработка индивидуальных и групповых проектов, что развивает навыки поиска, анализа информации, учит работать в команде, правильно распределять обязанности и нести ответственность за принятые решения;

- используются аудио и видеолекции, которые делают процесс обучения простым и более насыщенным [4].

Модель смешанного обучения широко используется в западных странах, и работодатели с большим желанием берут на работу выпускников онлайн или смешанных программ, так как они не только имеют навыки работы с новыми компьютерными технологиями, но и способны самостоятельно работать и обучаться. Данную технологию можно успешно применять и в языковом образовании, в частности, в обучении иностранным языкам студентов неязыковых факультетов.

Необходимо начать с того, что в программах выделяется ограниченное количество часов на иностранный язык, и кафедре приходится расширять языковую нагрузку студентам посредством внеаудиторной самостоятельной работы за счет внедрения новейших образовательных технологий в процесс традиционного обучения. При дефиците аудиторного времени перед преподавателями стоит непростая задача обучить иностранному языку в сжатые сроки. При этом приходится учитывать тот факт, что в основной массе студенты неязыковых факультетов не имеют хорошей школьной языковой подготовки, и зачастую преподавателю приходится начинать практически сначала. Чтобы выпускники приобрели необходимые знания и навыки, аудиторная нагрузка значительно расширяется за счет привлечения виртуальной среды и информационных технологий.

Но работа в виртуальной среде требует основательной подготовки со стороны преподавателя, так как в процессе использования технологии “Blended learning” ему приходится решать ряд задач. Во-первых, необходимо правильно организовать учебный материал

при создании курса. Это значит, что преподаватель должен четко знать, какой материал будет изучаться аудиторно, а какой можно вынести на изучение в дистанционной форме. Нужно учитывать, какой материал преподавателю необходимо объяснить и проработать на занятии в аудитории, какой материал и выполнение каких заданий требует у разных студентов разного времени для формирования навыка и, соответственно, может быть перенесен на дистанционное обучение, и какой материал будет целесообразно вынести на самостоятельную работу. Во-вторых, требуется четкая организация учебного процесса. Сюда можно включить такие моменты, как распределение видов деятельности на занятия в аудитории и дистанционно, решение дидактических задач с учетом индивидуальных особенностей студентов, выбор методов обучения на очных и дистанционных занятиях, а также осуществление контроля и самоконтроля обучающихся. Немаловажным фактором является формирование устойчивой мотивации к учебно-познавательной деятельности, которая должна поддерживаться на всем протяжении процесса обучения. Преподаватель должен стимулировать самоконтроль, а также поощрять и развивать различные способы продуктивного сотрудничества с обучающимися.

Среди основных форм работы, которые можно вынести за аудиторные часы занятий, выделяются следующие: самостоятельная работа, творческие задания, аудирование, форумы, индивидуальные задания, работа над ошибками. Самостоятельная работа должна быть привязана к темам основного учебного пособия и являться его продолжением. Задания on-line должны расширять тему урока, помогать отрабатывать грамматические структуры, языковые модели и устойчивые выражения, относящиеся к данной теме.

Еще одним видом самостоятельной работы, направленным на развитие навыков аудирования, является задание прослушать *Pod Cast*. Существует бесконечное множество различных «подкастов» – от коллекции программ BBC до файлов, записанных конкретными специалистами и организациями. Существуют даже web-страницы, содержащие подкасты специально для изучения английского языка как иностранного [5].

Подкасты можно использовать для работы на уроке, но лучше предлагать их для самостоятельной работы студентам, так как в домашних условиях материал можно прослушать столько раз, сколько это необходимо.

Широкий спектр материалов, предлагаемых в Интернете, дает возможность преподавателю работать над произношением, лексикой, развивать способности восприятия речи на слух. При подготовке

заданий к подкастам необходимо учитывать уровень сложности: от элементарного прослушивания и повторения до готовности решать различные проблемные задачи на основе полученной со слуха информации. Такие задания для самостоятельной работы вносят неоценимый вклад в развитие способности аудирования, а, следовательно, вовлечение студентов в языковую среду и снятие языкового барьера.

Общение с преподавателем через Skype, получение консультаций online, использование блогов и работа с *Pod Cast* дает возможность осуществить профессионально-ориентированный подход к обучению иностранному языку, не увеличивая при этом аудиторную нагрузку.

Таким образом, очевидно, что технология “Blended learning” – это совершенно новый этап в развитии техник преподавания, и она становится все более популярной, так как целиком вписывается в концепцию модернизации современного образования. Однако необходимо принимать во внимание и те проблемы, которые могут возникнуть при использовании данной модели обучения. К сожалению, в большинстве образовательных учреждений Беларуси уровень обеспечения информационными технологиями и общий уровень компьютерной грамотности оставляет желать лучшего. Причин этого может быть несколько. Во-первых, у некоторых преподавателей существует боязнь использовать современные компьютерные технологии в своей работе. И поэтому они не видят необходимости менять отработанный годами процесс преподавания предмета, переходить от использования только бумажных носителей и устаревших магнитофонов к новым электронным устройствам. Во-вторых, это острая нехватка времени. Освоение новых технологий и создание электронных курсов, поиск информации, составление ресурсной карты, создание презентаций, проверка заданий студентов – все это требует от преподавателя не только освоения новых технологий, но и длительных временных затрат. Еще одной проблемой является доступ и использование документов других авторов. С одной стороны, встает проблема авторского права при использовании материалов особенно из Интернета, с другой стороны, необходимо защитить авторские права своего собственного вновь созданного документа. При разработке курса необходимо учитывать, что многие материалы можно использовать с разрешения правообладателя, но это может оказаться трудоемким, дорогим и длительным процессом. Иногда трудно идентифицировать правообладателя или он может не спешить с ответом.

Успешное решение данных проблем приведет к широкому использованию технологии “Blended learning” в процессе обучения.

## Литература

1. Тихомиров, В. П. Мир на пути к Smart education: Новые возможности для развития [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа: <http://www.slideshare.net/> – Дата доступа: 15.02.2013.
2. Десятова, Л. В. Использование модели смешанного обучения (blended learning) для создания и апробирования курса ИКТ для поддержки обучения по базовой программе / Л. В. Десятова. – М.: Издательский дом «Первое сентября», 2010. – С. 7.
3. Костина, Е. В. Модель смешанного обучения (Blended Learning) и ее использование в преподавании иностранных языков / Е. В. Костина // Известия высших учебных заведений. Серия: Гуманитарные науки. – 2010. – Т. 1., № 2. – С. 141–144.
4. Вардашкина, Е. В. Модель смешанного обучения английскому языку студентов неязыковых вузов: Современные проблемы в пути их решения в науке, транспорте, производстве и образовании [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа: [www.sworld.com.ua](http://www.sworld.com.ua) – Дата доступа: 11.02.2013
5. Варенина, Л. П. Эффективность смешанного метода обучения иностранному языку в неязыковом вузе: Педагогика высшей школы [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <http://mggu-sh.ru/sites/default/files/varenina.pdf> – Дата доступа: 12.02.2013

УДК 811.111'253

*Н. В. Насон*

### МЕСТО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СЕМАНТОГРАФИИ ПРИ ОВЛАДЕНИИ УСТНЫМ ПЕРЕВОДОМ

*В данной статье рассматривается специфика последовательного и синхронного перевода, определяется значение переводческой семантографии в деятельности устного переводчика, ее цели и функции, описываются основные приемы ведения записей и упражнения, которые можно использовать для овладения переводческой семантографией.*

Устный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком поступающей информации и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.